

DOI: 10.12731/2077-1770-2020-4-66-75

УДК 81-115

## ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТОВ СОЗИДАНИЯ В РУССКОЙ, НЕМЕЦКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

*Здановская Л.Б.*

**Цель.** Статья посвящена специфике языковой реализации понятий, объединенных по семантическому признаку в группу концептов созидания, в русском, немецком и английском языковых пространствах. К данной группе концептов, общей численностью 4 единицы, автор относит «Строительство (стройка)/ Bau/ Construction», «Стена /Wand / Wall», «Архитектура безопасности / Sicherheitsarchitektur / Security Architecture /», «Политический Олимп / Politischer Olymp/ Political Olympus». Автором анализируются причины возникновения, динамика развития, а также результат представленности данных единиц в исследуемых лингвокультурах.

**Материалы и методы.** Материалом исследования послужили лексемы, извлеченные из толковых словарей русского, немецкого, английского языков, а также опубликованные ранее статистические данные результатов анализа лексики, фразеологии и афористики, посвященные указанной тематике. Репрезентанты концептов созидания были подвергнуты лексико-семантическому и сравнительно-сопоставительному анализу.

**Результаты.** Полученные результаты продемонстрировали различный уровень численной реализации; представленность исследуемых концептов на когнитивном и языковом уровнях; антропоцентризм созидательного действия. По мнению автора, представление концептами созидания культурных констант русского, немецкого и английского народов свидетельствует об универсальности и национально-культурной значимости данных единиц.

**Ключевые слова:** концепт; созидание; действие; лингвокультура; когнитивная лингвистика; культурные константы.

## PECULIARITIES OF THE REPRESENTATION OF THE CONCEPTS OF THE CREATION IN THE RUSSIAN, GERMAN AND ENGLISH LINGUISTIC CULTURES

*Zdanovskaya L.B.*

*The article is devoted to the specifics of the language implementation of concepts united by semantic feature in the group of concepts of creation in the Russian, German and English lingual spaces. This group of concepts with a total of 4 units includes “Stroika / Bau/ Construction”, “Stena /Wand /Wall”, “Arkhitektura bezopasnosti / Sicherheitsarchitektur / Security Architecture”, “Politicheskiy Olimp /Politischer Olymp / Political Olympus”. The author analyzes the causes of occurrence, dynamics of the development as well as the result of the representation of these units in the studied linguistic cultures.*

**Materials and methods.** *The research material was lexemes selected from the explanatory dictionaries of the Russian, German, and English languages as well as previously published statistical data on the results of the analysis of vocabulary, phraseology, and aphorisms on this problem. Representatives of the concepts of the creation were subjected to lexical-semantic and comparative analysis.*

**Results.** *The results obtained demonstrate different levels of numerical implementation, representation of the concepts under study at the cognitive and linguistic levels as well as the anthropocentrism of a creative action.*

*According to the author, the concept of creating cultural constants of Russian, German and English peoples testifies to the universality and national-cultural significance of these units.*

**Keywords:** *concept; creation; action; linguistic culture; cognitive linguistics; cultural constants.*

### **Введение**

Исторические предпосылки возникновения теории концепта, обусловленные возникшей необходимостью исследования его функциональной значимости, «трансляции» на языковом и ментальном

уровнях и последовавший за этим рост научно-исследовательских работ в рамках когнитивной лингвистики и лингвокультурологии позволяют прийти к констатации факта несомненной перспективы поступательного развития данного направления в языкознании. Однако частотность использования термина *концепт*, фигурирующего в качестве ключевого понятия в ряде трудов, а также внушительный перечень национальных и международных исследований, посвященных данной тематике, явились мощным стимулом для развития многочисленных научных лингвистических школ, теоретические выводы каждой из которых, по нашему мнению, не являются исчерпывающими в силу неоднозначности предложенных ими определений в отношении концепта.

### Материалы и методы

Материалом для данной статьи послужили лексемы, подвергнутые структурно-семантическому анализу в рамках сравнительно-сопоставительного исследования, а также результаты опубликованных нами ранее работ, касающихся рассмотрения концептов «Строительство (стройка)/ Bau/ Construction», «Стена/ Wand/ Wall», «Архитектура безопасности/Sicherheitsarchitektur/ Security Architecture/», «Политический Олимп/ Politischer Olymp / Political Olympus», относимых нами к концептам созидания и рассматриваемых с позиции когнитивной лингвистики.

Академическое издание толкового словаря Д.Н. Ушакова ограничивается указанием одного значения лексемы *созидание*: Действие по глаголу созидать, творчество [2, с. 760]. В немецком словаре DUDEN данное слово представлено двумя синонимичными значениями: *Schöpferisches Arbeiten, das Erschaffen von Kunstwerken* [5]. Английский Оксфордский словарь содержит более обширную характеристику понятия, представленную четырьмя значениями: 1. The act or process of making sth. That is new, or of causing sth. to exist that did not exist before. 2. A thing that sb. has made, especially sth. that shows ability or imagination. 3. The making of the world, especially by God as described in the Bible. 4. The world and all the living things in it

[7, p. 360]. Произведенный анализ указанных лексикографических источников позволяет заключить об абсолютном совпадении значений в русском и немецком языках. Английская лексема *creation* идентична по употреблению русской лексеме *созидание* и немецкой *Schaffen* в первом и втором значениях.

### **Результаты исследования**

Полученные в ходе сравнительно-сопоставительного анализа данные о структурно-семантической дифференциации концептов «Строительство (стройка)/ Bau/ Construction», «Стена/Wand/Wall», «Архитектура безопасности/ Sicherheitsarchitektur/ Security Architecture/», «Политический Олимп/ Politischer Olymp/ Political Olympus», исследованных в рамках русской, немецкой и английской лингвокультур, позволяют нам обозначить специфику семантической закреплённости данных единиц как концептов созидания. К концептам созидания мы относим понятия, имплицитующие действие, процесс, направленные на создание нового, не существовавшего ранее, произведенного при наличии определенных способностей или воображения.

### **Обсуждение**

Учитывая факт, что созидательная, творческая деятельность человека исторически заключает в себе эмпирический компонент, то есть, сопряжена с приобретением жизненно необходимого опыта, считаем целесообразным подчеркнуть прямую соотносённость концепта с понятием антропоцентричности, что также делает правомерным утверждение о существовании концепта в ментальном сознании человека как языковой личности. «Апостериорность концептов» созидания, а, следовательно, их прямая связь с «действием» объясняется историческими предпосылками реализации жизненно-важного, «витального» принципа – инстинкта самосохранения. Лексема *действие* представлена в толковом словаре С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой 6 значениями: 1. Проявление какой-н. энергии, деятельности, а также сама сила, деятельность функционирова-

ние чего-н. 2. Результат проявления деятельности чего-н., влияние, воздействие. 3. Поступки, поведение. 4. События, о которых идет речь. 5. Часть драматургического произведения. 6. Основной вид математического вычисления [1, с. 157]. Синонимичный ряд лексемы *действие* включает 21 единицу: *деяние, подвиг, поступок, выходка, шаг, маневр, манипуляция, махинация, операция, процедура, процесс, акт, делание, дело, выделка, изготовление, исполнение, осуществление, реализация, производство, фабрикация*.

Лексема *Handeln* представлена в словаре DUDEN тремя значениями: 1. Das bewusst ausgeführte Tat. 2. Abfolge von zusammenhängenden, miteinander verketteten Ereignissen, Vorgängen, die das dramatische Gerüst einer Dichtung, eines Films oder dergleichen bildet; Fabel, Plot; 3. Handelsunternehmen, Laden, Geschäft. Синонимичный ряд лексемы *Handeln* фиксирует 9 единиц: *Akt, Aktion, Tat, Tun, Vorgang, Hergang, Inhalt, Stoff, Geschehen* [5].

Словарь OXFORD указывает 9 значений лексемы *action*: 1. The process of doing sth in order to make sth happen or to deal with a situation. 2. A thing that sb does. 3. A legal process to stop a person or company from doing sth, or to make them pay for a mistake, etc. 4. Fighting in a battle or war. 5. The events in a story, play, etc. 6. *Exciting* events. 7. The effect that one substance or chemical has on another. 8. The way a part of body moves or functions. 9. Parts of a piano, gun, clock etc. or the way the parts move [7, с. 14]. Синонимичный ряд лексемы *action* представлен 26 единицами: *actions, effect, force, impact, influence, exposure, initiative, thing, deed, event, measure, proceeding, legal action, suit, sue, lawsuit, claim, process, operation, battle, combat, conduct, share, stock, equity, shooting war*.

Анализ лексем *действие / Handeln / action*, предпринятый на основе толковых словарей, продемонстрировал численное преимущество английской единицы по количеству значений (англ. – 9; рус. – 6; нем. – 3) и по численности в составе синонимичных рядов (англ. 26; рус. – 21; нем. – 9). Результаты сравнительно-сопоставительного анализа выявили фактическое несоответствие значений в русском, немецком и английском языках. В целом, значения, репрезентирующие кон-

цепт «Действие», а, следовательно, и соотнесенные с ним концепты созидания, подлежат сравнению при условии наличия выявленных несоответствий. В русском языке акцентируется на само действие, а проявление, результат проявления деятельности. Немецкий источник указывает на более глубокий, когнитивный уровень реализации: *осознанно* совершенное действие (поступок, деяние). Английское издание выделяет в качестве ключевого значения *процесс* выполнения чего-л., способствующий осуществлению либо разрешению определенной ситуации. Выявленные различия свидетельствуют об особенностях реализации процесса созидания в исследуемых языковых пространствах, а также указывают на определенную преемственность действия, передаваемого эмпирически, «из поколения в поколение», его универсальность: „Generationen reden verschieden, und handeln gleich“ (Carl Ludwig von Haller) [3].

По мнению Ю.С. Степанова, любое действие носит двойственный, дуальный характер [4, с. 340]. С одной стороны, любое действие материально, с другой стороны, материальная природа произведенного действия подкреплена духовным основанием [Там же, с. 341]. На основе классификации, предложенной Ю.С. Степановым, мы подразделяем действия, выраженные концептами созидания на следующие группы: 1. Действия упорядочивающие; 2. Действия обрабатывающие; 3. Действия добывающие [Там же, с. 341]. К упорядочивающим ученый относит действия, имеющие анималистическую природу происхождения, то есть связанные с поведением животных. Ключевой фигурой, «комплексным агентом» [Там же, с. 345] выступает сам человек, совмещающий в себе две категории: «агенса-инициатор» и «агенса-исполнитель». В группу обрабатывающих объединены действия с «расчлененной» группой агенса [Там же]. При этом данная группа действий выступает моделью по отношению к другим типам. Группа добывающих действий, возникшая внутри группы обрабатывающих действий, подразделяется, в свою очередь, на добывающие действия синтетического типа (модификация добытого в результате деятельности материала [Там же, с. 353] и добывающие действия, называемые «открытиями».

Рассматриваемые в данной статье концепты созидания в количестве 4 единицы «Строительство (стройка)/ Bau/ Construction», «Стена/Wand/ Wall», Архитектура безопасности/Sicherheitsarchitektur/ Security Architecture/», «Политический Олимп/ Politischer Olymp / Political Olympus», представлены двумя группами действий. К группе упорядочивающих действий мы относим понятия «Архитектура безопасности /Sicherheitsarchitektur / Security Architecture/», «Политический Олимп / Politischer Olymp / Political Olympus», поскольку возникновение насущной потребности в безотлагательном упорядочении хаотических процессов, влияющих на сохранение и поддержание определенного баланса геополитической стабильности в глобальном масштабе, диктует системный, интегрированный подход к реализации данного действия. Концепт «Строительство (стройка)/ Bau/ Construction» и его репрезентант – концепт «Стена/Wand/ Wall» включены в группу обрабатывающих действий аналитического типа, поскольку «объект-результат» поддается прогнозированию, а «объект-воздействие» имплицитно сопряжен с объектом-результатом, то есть «<...> возникал в процессе действия, как бы выделяясь из него» [Там, с. 347].

### **Заключение**

Данные сравнительно-сопоставительного анализа исследованных нами концептов позволяют автору прийти к следующему заключению:

1. Исследованные единицы лексики подтверждают специфику представления ими картины мира русского, немецкого и английского народов, демонстрируя факты частичного либо полного несовпадения миропонимания в национальном масштабе.

2. Совокупная репрезентация концепта Строительство (стройка)/ Bau/ Construction» составила 2839 ед. (рус. – 1360; нем. – 742; англ. – 739).

3. Концепт «Стена/Wand/ Wall» демонстрирует языковую реализацию в объеме 142 единицы. Концепт «Политический Олимп/ Politischer Olymp / Political Olympus» показывает умеренную продуктивность – 386 единиц.

4. Языковая реализация концепта «Архитектура безопасности / Sicherheitsarchitektur / Security Architecture/» составила 42 единицы. Довольно низкая по численности представленность данного концепта в русском, немецком и английском языковых пространствах объясняется сравнительно малым сроком его существования (с 2007 года). Суммарная представленность рассматриваемых концептов созидания в русском, немецком и английском языках составила 3409 единиц, что доказывает их фактическую вербализацию в указанных лингвокультурах.

5. Конструктивный характер «созидательного действия», отмеченный в большинстве случаев положительной коннотацией, иллюстрирует творческую природу человека как главного исполнителя действия, нацеленную на достижение конкретной реализуемой цели и наделенного «божественными полномочиями творца»: „*Now I really make the little idea from clay, and I hold it in my hand. I can turn it, look at it from underneath, see it from one view, hold it against the sky, imagine it any size I like, and really be in control, almost like God creating something*“ (Henry Moore), – «*Теперь я действительно создаю маленькую идею из глины, и я держу ее в руке. Я могу повернуть ее, посмотреть на нее снизу, увидеть ее со стороны, держать ее на фоне неба, вообразить ее в любом размере, который мне нравится и на самом деле контролировать ситуацию, почти как Бог, творящий что-либо*» [6, с. 113] (Перевод наш – Л.З.).

6. Полученные результаты позволяют сделать вывод о векторной направленности *созидательного* действия: от начального этапа – схематичного представления объекта на когнитивном уровне до конечной реализации – материального воплощения задуманного.

7. Результатом «овнешнения» концептов созидания является актуализация множественности смыслов в ментальном сознании русской, немецкой и английской наций, участвующих в репрезентации культурных констант этих народов. К наиболее значимым константам культуры, представляющим указанные концепты, мы относим следующие: ЧЕЛОВЕК, ХАРИЗМАТИЧЕСКАЯ ЛИЧНОСТЬ, РЕМЕСЛО, ДОМ, УЮТ, ГОРОД, ГРАЖДАНСКОЕ ОБЩЕСТВО, ВЕРА, МОРАЛЬ, ПРАВСТВЕННОСТЬ и др.



**Информация о конфликте интересов.** Автор заявляет о фактическом отсутствии конфликта интересов.

**Информация о спонсорстве.** Настоящее исследование проводилось без опоры на дополнительные источники финансирования.

### *Список литературы*

1. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. 4-е изд., доп. М.: ООО «ИТИ Технологии», 2007. 944 с.
2. Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь русского языка. Современная редакция. М.: ООО «Дом славянской книги», 2008. 960 с.
3. Цитаты со словом «Handeln». URL: <https://educalingo.com/ru/dic-de/handeln/amp>. (дата обращения 31.03.2020).
4. Степанов Ю.С. Константы: словарь русской культуры. М.: Академический проект, 2004. 992 с.
5. Duden Deutsches Universal-Wörterbuch. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/> (дата обращения 31.03.2020).
6. The Harper Book of Quotations, Third Edition. Edited by Robert I. Fitzhenry. The Unated States of America: HarperCollins Publishers, 1993. 528 p.
7. Hornby A.S., Gatenby E.V., Wakefield H. The Advanced Learner's Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 2005. 1060 p.

### *References*

1. Ozhegov S.I., Shvedova N.Yu. *Tolkovyyj slovar' russkogo yazyka* [The explanatory dictionary of the Russian language]. 4-e izd., dop. Moscow: ООО «ИТИ Tekhnologii», 2007. 944 p.
2. Ushakov D.N. *Bol'shoj tolkovyyj slovar' russkogo yazyka. Sovremennaya redakciya* [The unabridged dictionary of the Russian language. Modern edition]. Moscow: ООО «Dom slavyanskoj knigi», 2008. 960 p.
3. *Citaty so slovom «Handeln»* [Quotes with the word *Handeln*]. URL: [<https://educalingo.com/ru/dic-de/handeln/amp>].
4. Stepanov Yu.S. *Konstanty: slovar' russkoj kul'tury* [Constants: The dictionary of Russian culture]. Moscow: Akademicheskij proekt, 2004. 992 p.
5. Duden Deutsches Universal-Wörterbuch. URL: [<https://www.duden.de/rechtschreibung/>].

6. The Harper Book of Quotations, Third Edition. Edited by Robert I. Fitzhenry. The Unated States of America: HarperCollins Publishers, 1993. 528 p.
7. Hornby A.S., Gatenby E.V., Wakefield H. The Advanced Learner's Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 2005. 1060 p.

### **ДАННЫЕ ОБ АВТОРЕ**

**Здановская Лидия Борисовна**, доцент кафедры иностранных языков  
*ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный университет им. И. Т. Трубилина»*  
*ул. Калинина 13, г. Краснодар, 350044, Российская Федерация*  
*[zdanovskaya2903@gmail.com](mailto:zdanovskaya2903@gmail.com)*

### **DATA ABOUT THE AUTHOR**

**Zdanovskaya Lidia Borisovna**, Associate Professor of the Chair of Foreign Languages  
*Kuban State Agrarian University named after I.T. Trubilin*  
*13 Kalinina Str., Krasnodar, 350044, Russian Federation*  
*[zdanovskaya2903@gmail.com](mailto:zdanovskaya2903@gmail.com)*  
*ORCID: 0000-0003-2488-2506*